

MACBETH, II, 4, v.20-38

Enter Macduff.

Here comes the good Macduff.

How goes the world, sir, now ?

Macd. - Why, see you not ?

ROSS. - Is't known who did this more than bloody
deed ?

MACD. - Those that Macbeth hath slain.

ROSS. - Alas, the day !

What good could they pretend ?

MACD. - They were suborn'd :
Malcolm and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled, which puts upon them
Suspicion of the deed.

ROSS. - 'Gainst nature still :
Thriftless ambition, that will ravin up
Thine own life's means ! Then 'tis most like
The sovereignty will fall upon Macbeth.

MACD. - He is already named, and gone to Scone
To be invested.

ROSS. - Where is Duncan's body ?

MACD. Carried to Colme-Kill.
The sacred storehouse of his predecessors
And guardian of their bones.

ROSS. - Will you to Scone ?

MACD. - No, cousin, I'll to Fife.

ROSS. - Well, I will thither.

MACD. - Well, may you see things well done there :
Adieu !

Lest our old robes sit easier than our new !

- A -

MISE EN SCENE PIERRE ETIENNE HEYMANN
Théâtre de la Planchette.
1982

(Entrée de Macduff)

ROSS

Comment va le monde à présent, Monsieur ?

MACDUFF

Quoi ! Ne le voyez-vous pas ?

ROSS

Connaît-on l'auteur de cet acte plus que sanglant ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a tués.

ROSS

Hélas ! A quels profits pouvaient-ils prétendre ?

MACDUFF

Ils ont été subornés
Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi
Se sont dérobés et enfuis. Les soupçons
Pèsent sur eux

ROSS

Encore une chose contre nature
Oh ! Ambition prodigue qui dévore ainsi
La suprême ressource de ta propre existence !... Alors il
est probable
Que la souveraineté va échoir à Macbeth

MACDUFF

Il est déjà proclamé et parti à Rome
Pour y être investi

ROSS

Où est le corps de Duncan ?

MACDUFF

Transporté à Colme-Kill

Le sanctuaire où sont gardés les ossements de ses
prédécesseurs

ROSS

Allez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, cousin, je regagne Fife

ROSS

C'est bien, j'irai là-bas

MACDUFF

Soit. Puissiez-vous y voir les choses bien se passer
Adieu

J'ai peur que nos habits neufs nous soient moins commodes
que les vieux.

- B -

TEXTE FRANCAIS
de
JEAN-MARIE LHOTE
D'APRES FRANÇOIS-VICTOR HUGO
MISE EN SCENE : JACQUES FALGUIERES.
THEATRE D'EVREUX.
1981

Entrée de Macduff.

ROSS

Comment va le monde à présent, Monsieur ?

MACDUFF

Quoi ! Ne le voyez-vous pas ?

ROSS

Connaît-on l'auteur de cet acte plus que sanglant ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a tués

ROSS

Hélas ! A quels profits pouvaient-ils prétendre ?

MACDUFF

Ils ont été subornés
Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi
Se sont dérobés et enfuis. Les soupçons
Pèsent sur eux

ROSS

Encore une chose contre nature
Oh ! Ambition prodigue qui dévore ainsi
La suprême ressource de ta propre existence !... Alors il
est probable

Que la souveraineté va échoir à Macbeth

MACDUFF

Il est déjà proclamé et parti vers l'abbaye
Pour y être couronné

ROSS

Où est le corps de Duncan ?

MACDUFF

Transporté à la grotte sainte
Le sanctuaire où sont gardés les ossements de ses
prédécesseurs

ROSS

Allez-vous à l'abbaye ?

MACDUFF

Non, cousin, j'irai ailleurs

ROSS

C'est bien, je vais à l'abbaye

ROSS

Soit. Puissiez-vous y voir les choses bien se passer
Salut
J'ai peur que nos habits neufs nous soient moins commo-
des que les vieux.

- C -

**ADAPTATION FRANCAISE
PIERRE TISON**

MISE EN SCENE ROGER BLIN
1972

(Entre Macduff)

Voici le bon Macduff
Et comment va le monde ?

MACDUFF

Hum ! vous ne le voyez pas ?

ROSS

Sait-on qui a commis cet acte plus qu'atroce ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a tués.

ROSS

Hélas ! Et quel profit
Pouvaient-ils espérer ?

MACDUFF

On les a soudoyés
Malcolm et Donalbain les deux fils du roi
Se sont éclipsés.
Ils ont pris la fuite.
Ne doit-on pas les soupçonner ?

ROSS

Encore un crime contre nature.
O folle ambition, voudrais-tu dévorer
La substance même de ta propre vie ?
Donc il y a toutes les chances

Que la royauté
Tombe sur les épaules de Macbeth ?

MACDUFF

Il est déjà nommé
Et parti à Scone pour être investi.

ROSS

ET le corps de Duncan, où est-il ?

MACDUFF

Transporté à Colme-Kill
Demeure sacrée de ses prédécesseurs,
Gardienne de leurs os

ROSS

Irez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, mon cousin, je rentre à Fife

ROSS

Bon, moi j'irai

MACDUFF

Souhaitons que tout s'y passe au mieux.
Adieu.
Pourvu que nos nouvelles robes
Ne nous gênent plus que les anciennes.

- D -

TRADUCTION
PIERRE JEAN JOUVE
1959

Macduff arrive

Et voici que vient le bon Macduff.
Comment va le monde, messire ?

MACDUFF, montrant le ciel.

Comment, vous ne voyez pas ?

ROSS

Sait-on qui a commis cette plus que sanglante action ?

MACDUFF

Ceux-là que Macbeth a tués.

ROSS

Quel jour hélas !
Pour quel bien en tirer ?

MACDUFF

Ils furent subornés.
Malcolm et Donalbain, les deux enfants du roi,
Ont fui, ont disparu : ce fait peser sur eux
Le soupçon de l'action.

ROSS

Toujours contre nature !
Ruinieuse ambition qui glotonne dévore
Tes propres sources de vie ! C'est donc plus que
probable,
La souveraineté tombera sur Macbeth.

MACDUFF

Il est déjà nommé, il s'est rendu à Scone
Pour y être investi.

ROSS

Où le corps de Duncan ?

MACDUFF

Porté à Colme-Kill

Le sacré mausolée de ses prédécesseurs,
Le gardien de leurs os.

ROSS

Et allez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, mon cousin, à Fife.

ROSS

Bien, moi j'irai là-bas.

MACDUFF

Bien, puissiez-vous voir là-bas choses bien faites.

Adieu !

À moins que nos vêtements neufs

Soient moins aisés à porter que les vieux.

- E -

TEXTE FRANCAIS
de
JEAN CURTIS
MISE EN SCENE : JEAN VILAR
1954

Mais voici l'excellent Macduff. (**Entre Macduff.**)
Eh bien, monsieur, comment va le monde ?

MACDUFF

Vous ne le voyez donc pas ?

ROSS

Sait-on qui a fait le crime ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a mis à mort.

ROSS

Hélas, qu'espéraient-ils, ces misérables ?

MACDUFF

Ils ont été soudoyés. Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi sont en fuite : de là vient qu'on les soupçonne.

ROSS

Encore un attentat contre la nature ! L'ambition se détruit à force de détruire. Car enfin, il y a toute chance que le pouvoir souverain tombe à présent sur Macbeth.

MACDUFF

Il est déjà proclamé et il part pour Scone où il sera couronné.

ROSS

Qu'a-t-on fait du corps de Duncan ?

MACDUFF

On l'a porté à la chapelle de Saint-Colomban, sépulture
de ses ancêtres, gardienne de leurs ossements.

ROSS

Irez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, cousin, je retourne chez moi.

ROSS

Bon, moi j'irai à Scone.

MACDUFF

Soit. J'espère que tout se passera bien. Adieu ! Chan-
geons de maître comme on change d'habit : bientôt nous
regretterons ceux d'avant.

- F -

TRADUCTION MAURICE CASTELAIN
1937

Entre Macduff.

Voici venir le bon Macduff. Et comment va le monde maintenant ?

MACDUFF.

Ne le voyez-vous point ?

ROSS

Sait-on qui a commis ce crime plus qu'atroce ?

MACDUFF

Ceux qu'a tués Macbeth.

ROSS

Hélas, à quel profit pouvaient-ils donc prétendre ?

MACDUFF

On les a soudoyés ; Malcolm et Donalbain, les fils du Roi, se sont furtivement enfuis, ce qui jette sur eux le coupçon de ce crime.

ROSS

Contre nature encore ! Ah folle ambition gloutonne qui dévore ses moyens de vivre ! Donc il y a de grandes chances pour que la royauté échoie à Macbeth.

MACDUFF

Il est élu déjà et parti pour recevoir l'investiture à Scone.

ROSS

Et le corps de Duncan, où est-il ?

MACDUFF.

On l'a transporté à Colme Kill, réceptacle sacré qui
conserve les os de ses prédécesseurs.

ROSS

Irez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, mon cousin, je regagne Fife.

ROSS.

Moi, j'irai là-bas.

MACDUFF

Eh bien, que tout s'y passe honnêtement ! Adieu !
Pourvu que nos robes nouvelles ne soient pas plus
gênantes que les anciennes !

- G -

TRADUCTION MAURICE MAETERLINCK
1950

Entre Macduff.

Comment va le monde, à présent ?

MACDUFF

Eh bien, ne voyez-vous pas ?

ROSSE

Sait-on qui a commis ce crime plus que sanglant ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a frappés.

ROSSE

Hélas ! qu'espéraient-ils ?

MACDUFF

Ils furent subornés. Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi, se sont esquivés et ont fui, ce qui jette sur eux les soupçons.

ROSSE

Encore contre nature ! L'ambition insensée dévore ainsi les ressources de sa propre vie ! Il est donc très probable que la couronne va échoir à Macbeth ?

MACDUFF

Il est déjà proclamé et est allé à Scone pour l'investiture.

ROSSE

Où est le corps de Duncan ?

MACDUFF

**Il est transporté à Colme-Kill, sépulture sacrée de ses
prédécesseurs et gardien de leurs restes.**

ROSSE

Allez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, cousin, je vais à Fife

ROSSE

Bien. J'irai là-bas.

MACDUFF

**Puissiez-vous voir toutes choses s'y bien passer. Adieu,
séparons-nous ; je crains que nos vêtements neufs ne
soient moins commodes que les vieux...**

- H -

TRADUCTION FRANCOIS-VICTOR HUGO
1859

Entre Macduff

Comment va le monde à présent, monsieur ?

MACDUFF

Quoi ! ne le voyez-vous pas ?

ROSS

Sait-on qui a commis cette action plus que sanglante ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a tués.

ROSS

Hélas ! à quel avantage pouvaient-ils prétendre ?

MACDUFF

Ils ont été subornés. Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi, se sont dérobés et enfuis : ce qui jette sur eux les soupçons.

ROSS

Encore une chose contre nature ! O ambition désordonnée, qui dévore ainsi la suprême ressource de ta propre existence !... Alors, il est probable que la souveraineté va échoir à Macbeth.

MACDUFF

Il est déjà proclamé et parti pour Scone, où il doit être couronné.

ROSS

Où est le corps de Duncan ?

Macduff

Il a été transporté à Colme-Kill, sanctuaire où sont gardés les os de ses prédécesseurs.

ROSS

Allez-vous à Scone ?

MACDUFF

Non, cousin, je vais à Fife.

ROSS

C'est bien, j'irai à Scone.

MACDUFF

Soit ! Puissiez-vous y voir les choses se bien passer !...
Adieu ! J'ai peur que nos manteaux neufs ne soient moins commodes que nos vieux.